

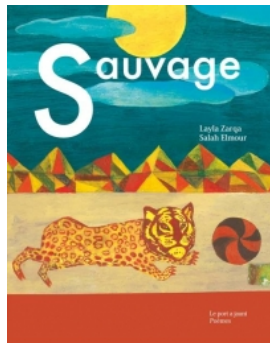
Poésie — Monde
Arabe
♥ Coup de cœur

Sauvage

وحش

22 novembre 2022

Langue : arabe français
Auteur : Layla Zarqa
Illustrateur : Salah Elmour
Traducteur : Nada Issa
Lieu d'édition : Marseille
Éditeur : Le Port a jauni
Année d'édition : 2022
Collection : Poèmes
Nombre de pages : [28] p.
Illustration : Couleur
Format : 17 x 22 cm
ISBN : 978-2-919511-90-7
Âge de lecture : À partir de 4 ans
Prix : 9 €



Les éditions Le port a jauni rééditent ce bel album paru en 2018, légèrement modifié pour pouvoir entrer dans la collection « Poèmes », cette collection vraiment bilingue puisque les textes sont conçus pour pouvoir se lire aussi bien dans le sens de la lecture du français que dans celui de l'arabe.

Ici, la démarche a été de prendre comme point de départ, pour écrire le texte, les illustrations du grand artiste soudanais Salah Elmour (plus souvent orthographié Salah El Mur), illustrateur et auteur de plusieurs albums aux éditions Grandir.

On évoque les bons moments de la vie (savourer une bonne compagnie, goûter l'air des hauteurs, se remplir de force...) et par contraste le sentiment « sauvage » qui nous envahit lorsque quelqu'un nous manque : « Quand je quitte tes bras, je deviens sauvage ! ». Ceci fonctionne particulièrement bien en arabe où le mot *wahch* signifie à la fois « monstre » ou « sauvage », et le sentiment de solitude lié au manque d'une personne, littéralement « le manque de toi me rend sauvage ». Au point que le lion/enfant interroge : « N'as-tu pas peur que je te mange ? » Le texte, très court et concis (une courte phrase par page) entre bien en résonance avec le sentiment qui peut submerger les enfants lorsqu'ils sont séparés de la personne qui les rassure et leur permet de « sentir l'équilibre parfait ». Le texte en arabe n'est pas vocalisé.

Les illustrations de Salah Elmour sont de véritables petits tableaux, subtils et inspirants.

MW

Étiquettes

Sauvage

amour

poèmes

